

Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś mi idącemu i zbliżającemu się Damaszkowi około południa nagle z nieba otoczyć blaskiem światło dość duże około mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się,* gdy szedłem i zbliżałem się do Damaszkowi, około południa, że nagle rozbłysło wokół mnie silne światło z nieba, ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stało się zaś mi idącemu* i zbliżającemu się (do) Damaszkowi około południa, (że) nagle z nieba objąć blaskiem światło dość duże** około mnie. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś mi idącemu i zbliżającemu się Damaszkowi około południa nagle z nieba otoczyć blaskiem światło dość duże około mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Byłem już w drodze i zbliżałem się do Damaszkowi. Dochodziło południe. Nagle poraziło mnie potężne światło z nieba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy byłem w drodze i zbliżałem się do Damaszkowi około południa, nagle ogarnęła mnie wielka światłość z nieba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdym jechał i gdym się przybliżał do Damaszkowi o południu, że z nagłą ogarnęła mię światłość wielka z nieba.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, gdym jechał i przybliżałem się do Damaszkowi o południu, nagle oświeciła się około mnie wielka światłość z nieba,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W drodze, gdy zbliżałem się do Damaszkowi, nagle około południa otoczyła mnie wielka jasność z nieba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy byłem w drodze i zbliżałem się do Damaszkowi, stało się koło południa, że nagle olśniła mnie wielka światłość z nieba,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy byłem w drodze i zbliżałem się do Damaszkowi, nagle około południa otoczyła mnie wielka światłość z nieba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W czasie drogi w pobliżu Damaszkowi, około południa, nagle poraziło mnie z nieba światło.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Lecz oto, co mi się zdarzyło, gdy byłem w drodze i zbliżałem się już koło południa do Damaszkowi: Nagle rozbłysnęło wokół mnie wielkie światło z nieba.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Byłem już w drodze i zbliżałem się do Damaszkowi; nagle, około południa, olśniło mnie oślepiające światło z nieba.

¹⁾ <x>510 9:3-8</x>; <x>510 26:12-18</x>

²⁾ Lub: "jadącemu".

³⁾ "objąć blaskiem światło dość duże" - składniej: "że objęło blaskiem światło dość duże".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy w czasie drogi zbliżałem się do Damaszku, około południa nagle oślepiło mnie światło z nieba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталося ж, як я ішов і наближався до Дамаска опівдні, раптом з неба засяяло довкола мене велике світло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy wyruszyłem i koło południa zbliżałem się do Damaszku, zdarzyło mi się, że nagle, z nieba, wokół, ogarnęło mnie blaskiem wielkie światło.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A gdym jechał i zbliżał się do Dammeseku, około południa rozbłysło nagle wszędzie wokół mnie jaśniejące światło z nieba!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A gdy byłem w drodze i około południa zbliżałem się do Damaszku, nagle wokół mnie rozbłysło z nieba wielkie światło;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale gdy zbliżałem się do Damaszku, w samo południe oślepiła mnie ogromna jasność z nieba.